

國立臺灣師範大學「獎助學生自主讀書會」113學年第2學期申請表

填妥申請表後，請於線上報名時同步上傳，才算報名完成。(檔案大小請勿超過10MB)

線上報名連結：<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeJfxCpYnzUqnIqb1u3U9OOE0rWKM9oSV7Og-GZrHjQsIPXVw/viewform?usp=dialog>

讀書會名稱	「問世間情為何物」：亞洲經典情詩選讀
主題 (單選)	☐ 專業經典：學科領域經典或大師作品。 ☒ 專題討論：小組興趣之主題式深入學習。 ☐ 教學研討：師資培育及教學設計。 ☐ 成長探索：心靈成長與生涯發展。 ☐ 語言學習：增進外語能力，營造雙語學習環境。
形式 (單選)	☐ 實作為主：以產出形式不限的作品為目標。 ☒ 討論為主：更著重於主題的閱讀與討論。 ☐ 其他：
一、申請動機與閱讀策略 (35%) 在不同文化傳統的文學經典裡，我們都可以見到情詩的蹤跡。這些作品究竟具備了什麼樣跨越時空間背景的魅力，能夠持續虜獲無數讀者的芳心？這些作品在各自的文化傳統中又怎麼樣影響到後世的創作者，甚至能夠塑造文藝美學的典範？藉由閱讀以及比較東亞、西亞兩大文化傳統的經典情詩，本讀書會邀請對文學有興趣的朋友共同來感受、欣賞、思索此種歷久不衰的文體。本讀書預計將聚焦中國的《詩經》、日本的《萬葉集》、古埃及的情詩、希伯來的《雅歌》等文學經典，並希望參與者能在閱讀和討論這些作品之後，更加認識各個文化傳統面對「愛情」這個普世主題時發展出來的表達手法和美學觀念。在經典文本之外，本讀書會也將適時納入相關學術論文和專書篇章，以促進更具深度的討論。 二、運作說明與閱讀計畫 (35%) 1. 讀書會主要以簡介文本和討論問題為主軸。每次聚會將分配一到兩人擔任文本的領讀人。領讀人可透過講述、製作簡報等方式引導其他成員發言。 2. 領讀人在導讀中應簡要介紹該文本的文化脈絡，同時在討論問題中引導參與者思考文本的細節。討論告一段落後，會再由領讀人負責總結與回顧。此外，每次聚會	

也會指派一位成員負責記錄發言和整理資料。

3. 完成二至三次討論後，讀書會成員可繳交最少500字的心得。心得的形式不拘，可以是筆記、針對他人發言的詳細回應或是創作文。

4. 在學期最後一次的討論會中，預計將舉辦「古典文學的傳承與轉化」活動，邀請全體參與者介紹、分享任何受本次讀書會討論到的古典文學所啟發的現代作品(不侷限於文字作品，可以是視覺藝術創作、電影、音樂、電玩等)。

次數	日期 (月/日)	開始時間 結束時間	地點	閱讀文獻	研討主題	領讀人/ 紀錄人
1	2/21	18:00- 19:00	線上會議室	"Introduction" in <i>The Art of Love Poetry</i> .	1. 讀書會運作 模式說明 2. 情詩的 基本定義	林柏佑
2	2/28	10:00- 12:00	All Day Roasting Company 師大店	《新譯詩經讀本》 及相關文獻	《詩經》的 愛情詩(1)	林柏佑 黃卉萱/ 池潔心
3	3/7	8:30-10:30	師大 圖書總館 3樓討論空間	《新譯詩經讀本》 及相關文獻	《詩經》的 愛情詩(2)	蕭暄霓 王逸凱/ 林柏佑
4	3/21	8:30-10:30	師大 圖書總館 3樓討論空間	《萬葉集》(卷十~十 一)及相關文獻	四季相聞歌、 長反歌	黃卉萱/ 王逸凱
5	3/28	8:30-10:30	師大圖書總館3 樓討論空間	《萬葉集》(卷十三~ 十四)及相關文獻	東歌、 遣使歌、 防人歌	林柏佑/ 蕭暄霓
6	4/18	8:30-10:30	師大 圖書總館 3樓討論空間	1. <i>The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs</i> 2. <i>The Song of Songs: A New Translation</i>	1. 埃及情詩的 脈絡及文本 2. 埃及情詩 與《雅歌》	翁僑連 池潔心/ 黃卉萱
7	4/25	8:30-10:30	師大 圖書總館 3樓討論空間	<i>The Song of Songs: A New Translation</i>	1. 《雅歌》 2. 《雅歌》 與西方文化	王逸凱/ 翁僑連
8	TBA	8:30-10:30	師大 圖書總館 3樓討論空間	古典文學之改編作品 (由參與者自行決定)	古典情詩的 傳承與轉化	全體 參與人員

三、閱讀材料選擇與說明 (20%)

東亞經典情詩

書名	《新譯詩經讀本》
作者	滕志賢（注譯）；葉國良（校閱）
出版社	三民書局；2007年出版。
選讀原因	作為中國文化傳統最古老的文學選集，《詩經》中的情詩自然也極具影響力。本讀書會將選讀《詩經》中的情詩名篇，包含描述求愛過程的〈野有蔓草〉、〈靜女〉、〈蒹葭〉、〈將仲子〉、〈野有死麕〉；歌頌情愛之淳美的〈關雎〉、〈女曰雞鳴〉、〈溱洧〉；傾訴思念、分離和情感破碎之苦的〈晨風〉、〈氓〉、〈東山〉等等。選讀篇章除了涵蓋用以建構「溫柔敦厚」、「好色而不淫」等傳統詩學概念的作品，也盡量囊括《詩經》中其他表現手法獨特的作品，以便參與者更加認識《詩經》本身之多元性。

書名	《萬葉集》(III、IV)
作者	大伴家持(等)編輯；金偉、吳彥譯。
出版社	中信出版公司；2022年出版。
選讀原因	《萬葉集》是日本最古老也是蒐集詩篇最多的和歌集。《萬葉集》多寫情愛，因此本讀書會將選擇不同文體（相聞歌、短歌、長／反歌、旋頭歌）以及出自不同社會階級者的作品，以幫助參與者認識《萬葉集》的豐富性。預計將閱讀的詩篇將選自第十卷（四季雜歌）、第十一卷（古今相聞往來歌）、十三卷（長、反歌）、第十四卷（東歌、防人歌、遣使歌）等。藉由閱讀這些古典和歌，本讀書會能幫助參與者理解日式美學的古典源流。

西亞經典情詩

書名	<i>The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs</i>
作者	麥可·福斯(Michael. Fox)編輯和翻譯。
出版社	威斯康辛大學出版社(The University of Wisconsin Press)；1985年出版。

選讀原因	本書收錄了古埃及文學中重要的幾首情詩。本讀書會預計將選讀書中篇幅較為完整，又能充分體現古埃及文化風土特色的詩篇如〈花之歌〉(“The Flower Song”)、〈渡河〉(“The Crossing”)、〈七個願望〉(“Seven Wishes”)、〈果樹〉(“The Orchard”)等等。此外，藉由比較閱讀這些古埃及情詩和希伯來文化傳統的《雅歌》，本讀書會也希望參與者能更加認識古代西亞諸文化的互動關係。
書名	<i>The Song of Songs: A New Translation</i>
作者	艾瑞爾·布拉克(Ariel Bloch)、察納·布拉克(Chana Bloch)譯。
出版社	加州大學出版社(The University of California Press)；1998年出版。
選讀原因	《雅歌》乃希伯來文化《舊約聖經》中最具代表性的情愛詩篇。雖然從正式納入《舊約聖經》以來，《雅歌》多被解讀為宗教寓言詩，然而在十九世紀以後，世俗愛情式的解讀逐漸變為主流。本讀書會從這個世俗愛情式的解讀出發，預計將深入閱讀整部《雅歌》，既剖析其與埃及情詩的關係，也探討其極具官能之美的詩藝。此外，本讀書會也將觸及《雅歌》對西方(特別是基督教)文化藝術的影響。

其他參考文獻：

(1)《詩經》相關

1. 譚家哲：《詩文學思想》(第二卷)。
2. 陳漱琴：《詩經情詩今譯》。
3. 藍若天：《國風情詩辨義》。
4. 康正果：《風騷與豔情：中國古典詩詞的女性研究》。
5. 簡良如：《詩經論稿》。
6. 趙瓊瓊：《漢末魏晉緣情詩審美經驗研究》。
7. 傅道彬：《詩可以觀：禮樂文化與周代詩學精神》。
8. 白川靜：《詩經的世界》。

(2)《萬葉集》相關

1. 陳黎、張芬齡：《萬葉集：369首日本國民心靈的不朽和歌》。
2. 鄭民欽：《和歌美學》。
3. 久松潛一：『万葉集入門』
4. 古橋信孝(編者)：『古代文学講座(8)：万葉集』
5. 小島憲之、木下正俊、東野治之(校注、翻譯)：『新編日本古典文学全集8・萬葉集(3)』

6. *The Manyōshū : the Nippon Gakujutsu Shinkōkai translation of one thousand poems*
7. 「真字《萬葉集》」(線上版《萬葉集》中文翻譯): <https://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/waka/manyou/mana.htm>。

(3) 古埃及情詩相關

1. 呂建忠(翻譯):《情慾幽林: 西洋上古情慾文學選集》。
2. Simpson, William Kelly (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*

(4) 《雅歌》相關

1. 王福民、楊東川(翻譯):《雅歌註釋雙譯》。
2. 《聖經和合本》(線上版): <https://springbible.fhl.net/Bible2/cgic201/read101.cgi?na=%Baq>。
3. 《台語漢字羅馬本聖經》(線上版): <https://www.sl-pc.org.tw/bible/4>。
4. 『聖書 新共同訳』(線上版): <https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/ot/song/1?lang=jpn>。
5. Gault, Brian. P. *Body as Landscape, Love as Intoxication: Conceptual Metaphors in the Song of Songs*
6. Baildam, John D. *Paradisal Love: Johann Gottfried Herder and the Song of Songs*
7. Furey, Constance M. et al (editors). *The Song of Songs Through the Ages: Essays on the Song's Reception History in Different Times, Contexts, and Genres*
8. Bloom, Harold (editor). *Song of Songs (Bloom's Modern Critical Interpretations)*
9. Gray, Erik. *The Art of Love Poetry*

參與人員:

1. 林柏佑 (台大外文所碩士生)
2. 黃卉萱 (師大國文所碩士生)
3. 蕭暄霓 (師大英語系學士生)
4. 池潔心 (師大英語系學士生)
5. 王逸凱 (師大英語系學士生)
6. 翁僑連 (師大國語中心學生)

四、預期學習成效 (10%)

本讀書會希望達成三個目標：

其一是培養參與者文本細讀和鑑賞文學的能力。這包含了如何解讀文本的結構、風格、修辭技巧，以及如何針對這些細節做進一步的聯想和闡述。換言之，本讀書會希望培養能夠兼具理性分析和感性體悟的讀者。

其二是帶領參與者認識和欣賞不同文化中的經典文學，並嘗試理解這些經典的創作技法和美學精神如何為後世的藝術創作者所繼承和轉化。本讀書會希望參與者能學習成為有能力尊重、解讀、闡發各種文化表達形式的博雅讀者。

其三是啟發參與者的語言表達能力。透過深入閱讀和撰寫心得，本讀書會希望能鼓勵參與者分析和闡述經典文學中蘊含的豐富情緒和思想。

*** 本讀書會可以提供中英文譯本。建議參與者須具備中英文(其中之一即可)書面語閱讀的基本能力**